



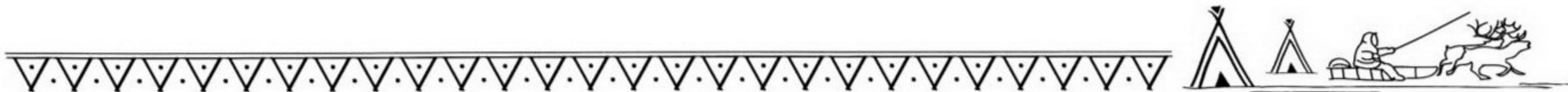
СААМСКАЯ РАСКРАСКА



МБУК «Ловозерский
районный национальный
культурный центр»



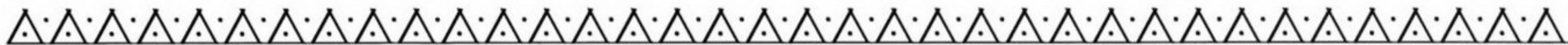
Спасём Детей
Save the Children Norway in Russia



ДОРОГОЙ ДРУГ!

Эта книга создана руками твоих сверстников. Посмотри, как дети видят наш Кольский край, сказочную природу русской Лапландии, жизнь смелых и трудолюбивых северных людей – СААМИ.

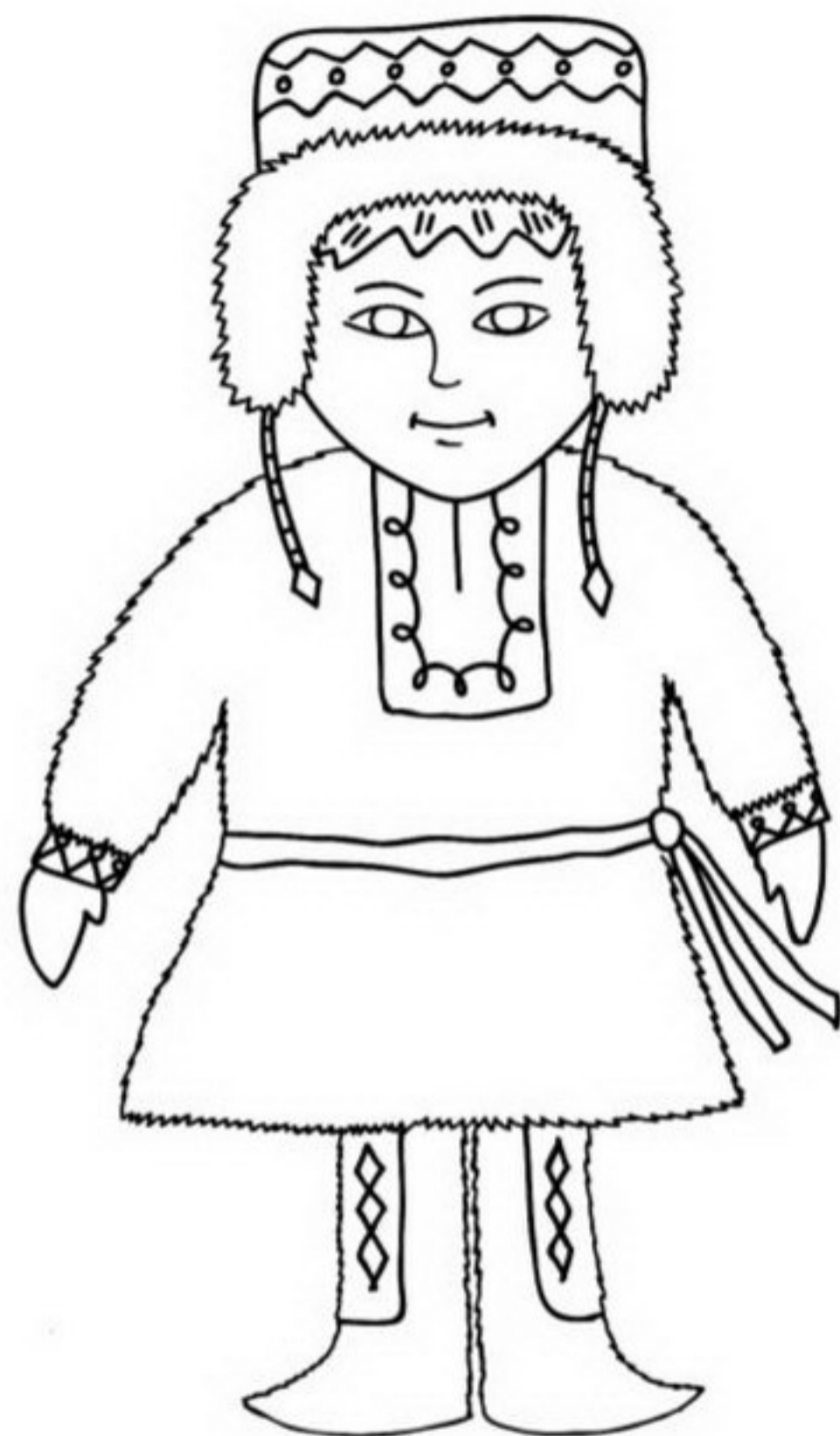
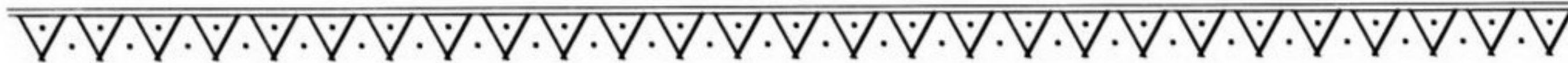
Раскрась рисунки по своему желанию – и мы увидим яркий и любимый нами дом твоими глазами, а подсказки на страничках помогут тебе познакомиться с саамским языком.



СААМСКИЙ АЛФАВИТ

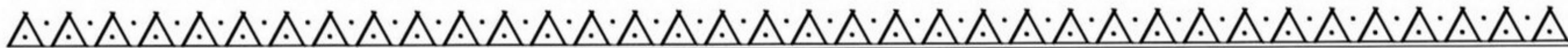
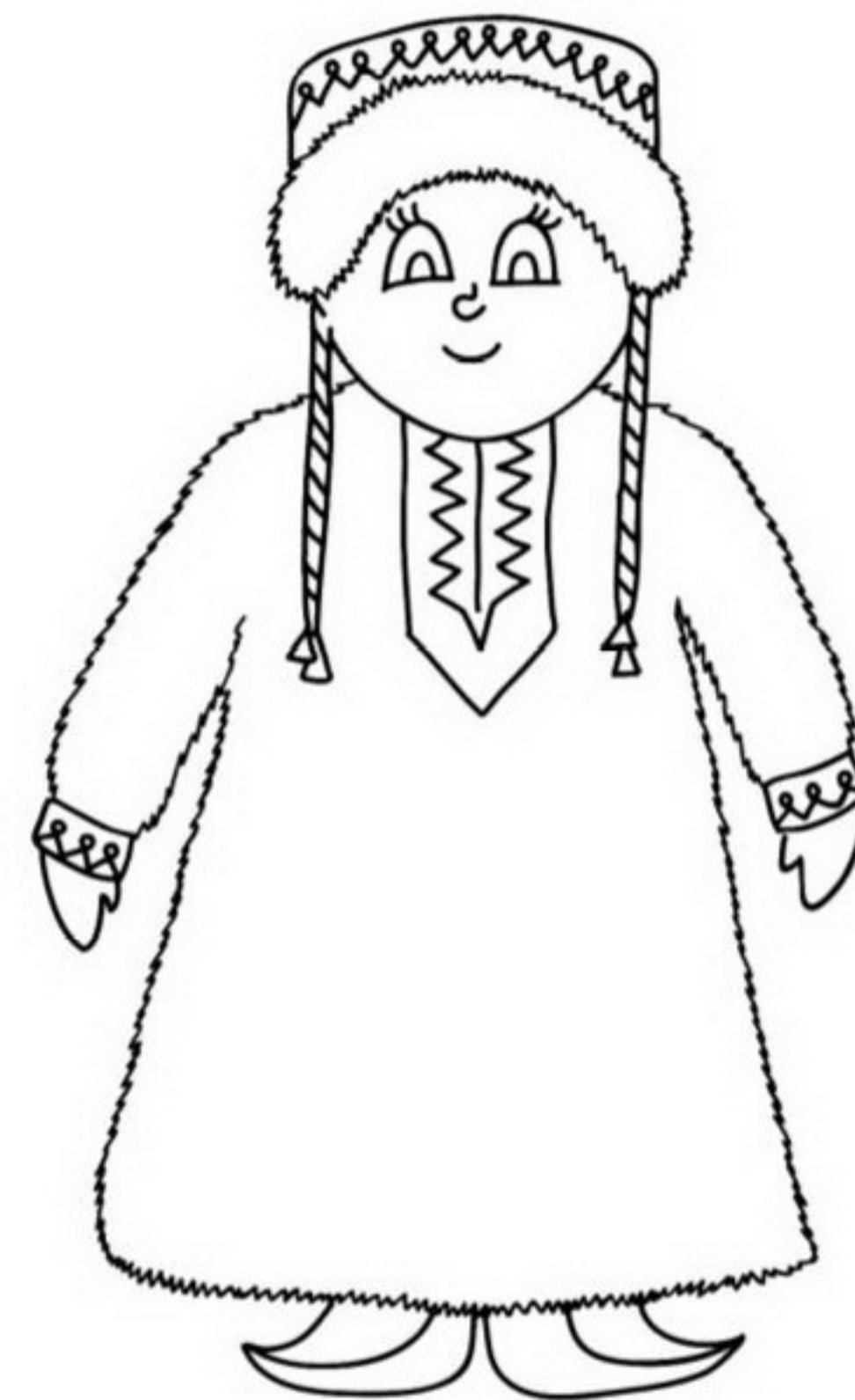
А а	ä	Б б	В в	Г г	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж
З з	h	И и	Й й	j	К к	Л л	л	М м
м	Н н	ң	у	О о	П п	Р р	р	С с
Т т	У у	Ф ф	Х х	Ц ц	Ч ч	Ш ш	Щ щ	ъ
Ы ы	ь	ъ	Э э	э	Ю ю	Я я		

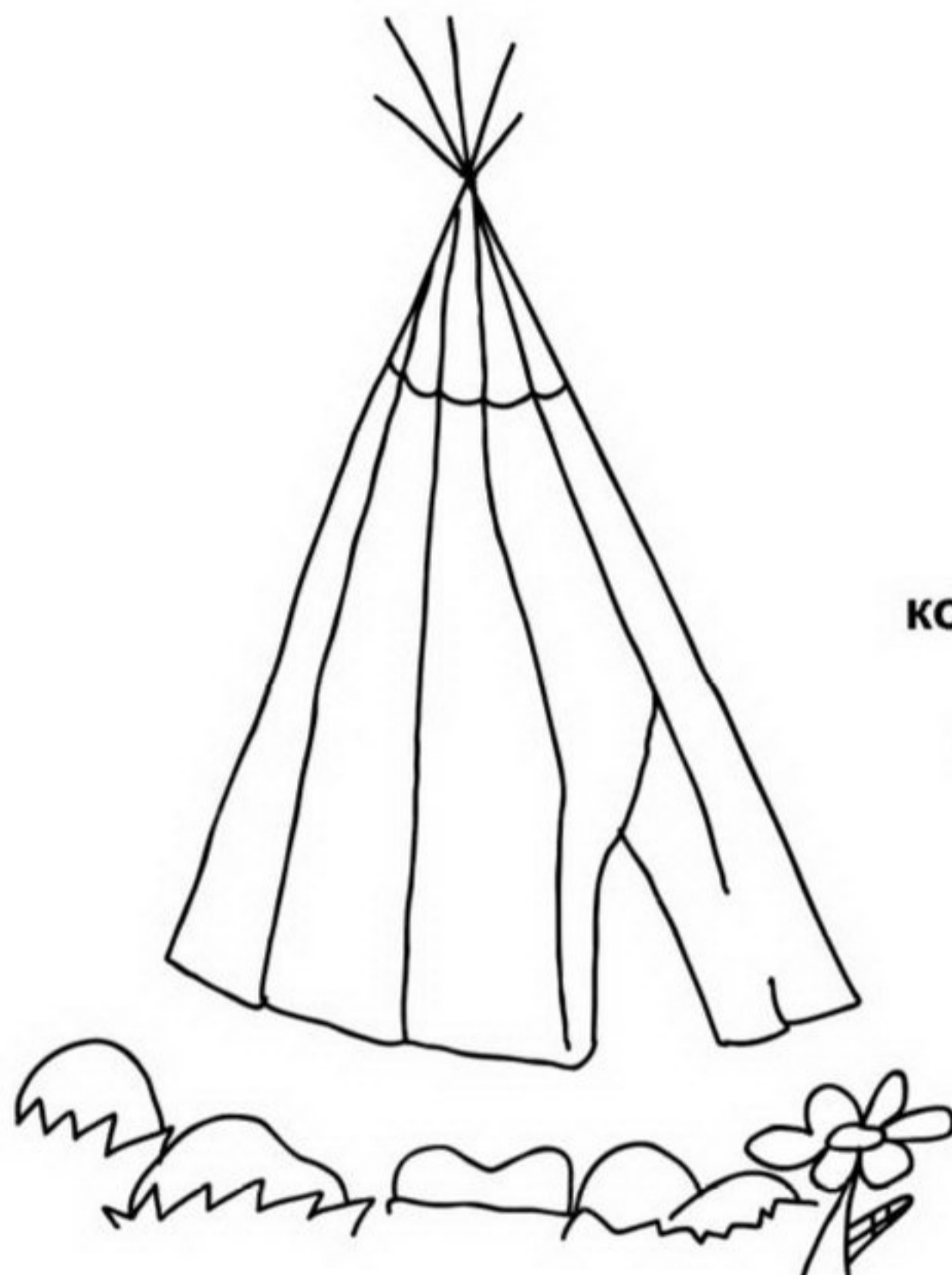
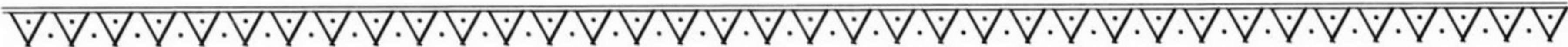




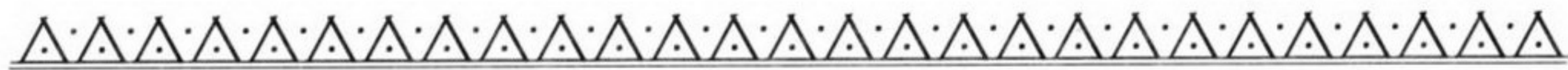
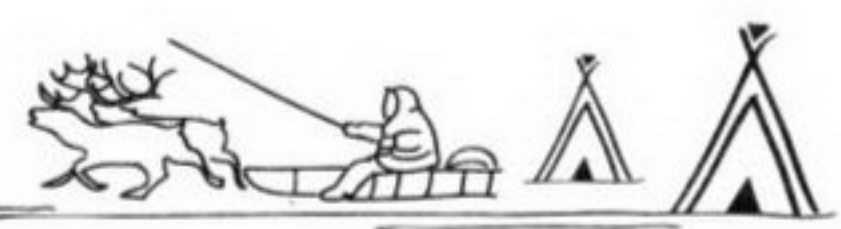
нйта – девочка
пәррьшя – мальчик
пәррнэ – дети
пйрас – семья
мунн – я
тōнн – ты

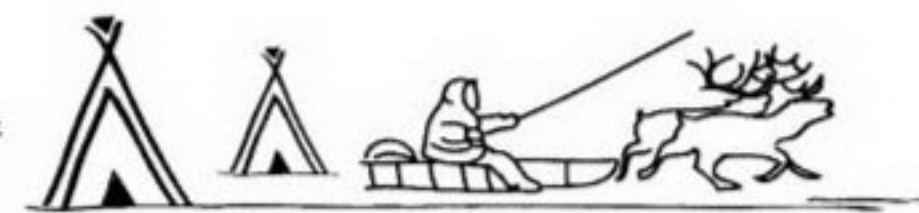
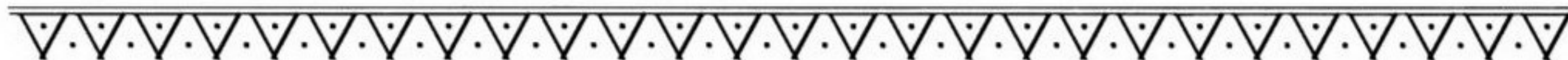
сōнн – он, она, оно
Тэдта лй нйта. – Это девочка.
Тэдта лй пәррьшя. – Это мальчик.
Тэдта лй мунн. – Это я.





пэррт – дом
тōлл – огонь
коавас – кувакса (чум)
рāссь – зелень
эвнэнч – цветок
эвн – цветы





ЮНАЯ МАСТЕРИЦА

Я решила каньги сшить,
Чтобы было в чём ходить.
Каньги сшить – задача сложная,
Наперво взяла я ножницы.

Вот и выкройка готова,
Стала койба ей основой.
Вот напёрсток и игла,
Вот суконные тряпицы,
Бисер тоже припасла –
Важно всё для мастерицы.

Среди будничного дня
Крепкие, неснашиваемые
Будут каньги у меня
Празднично украшенные!



ЧЁПЕСЬ НЙЙТА

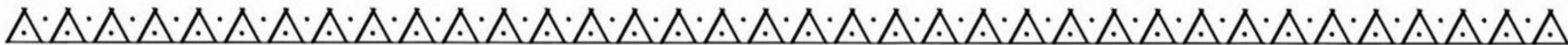
Валта рувьтэтъ,
алка пёррэ.
Пыя ваецъ,
алка вэйе.

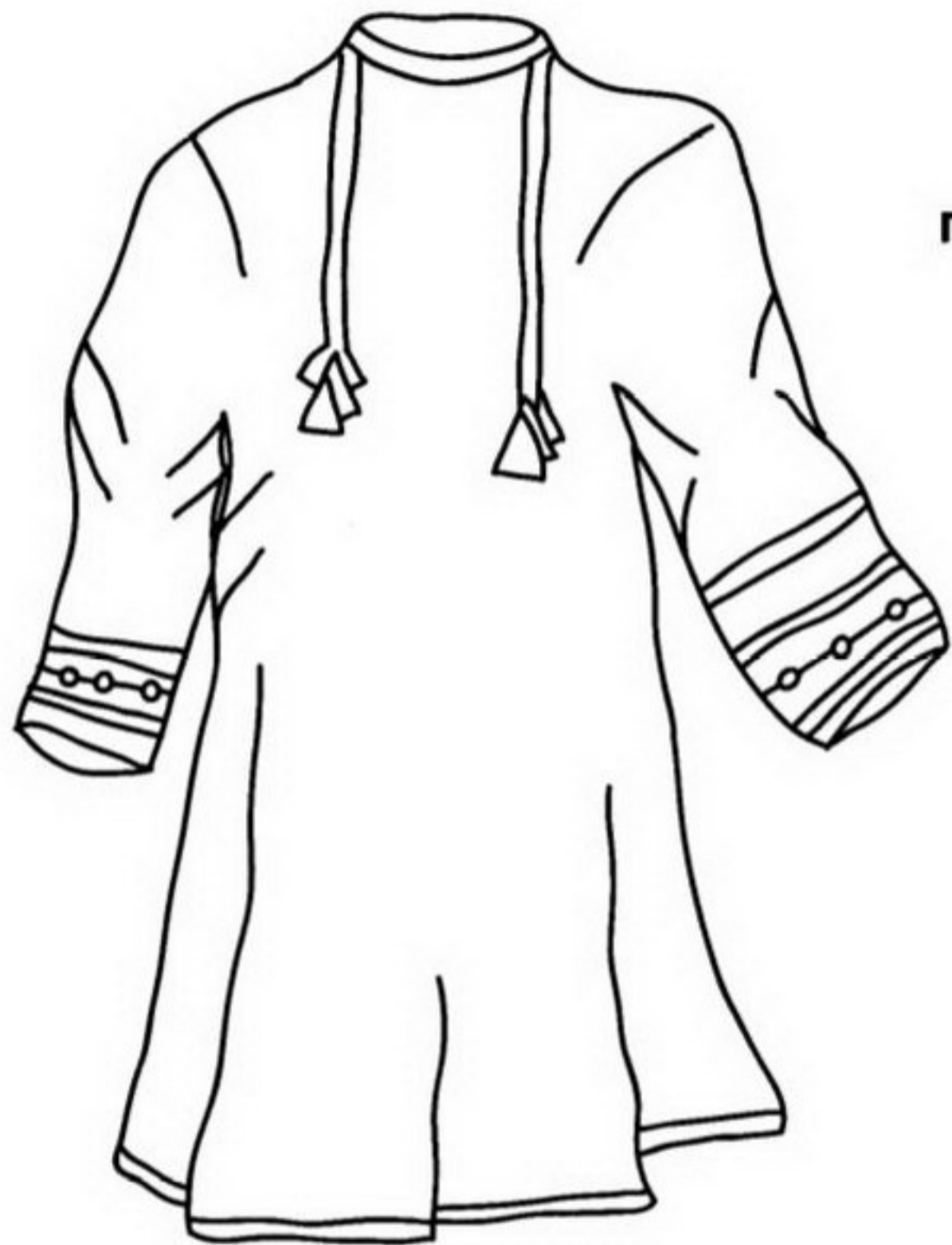
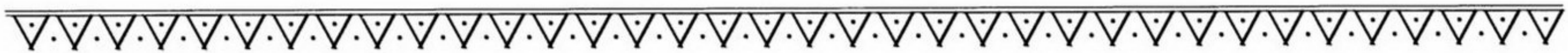
Цага сурм-куэдь,
валта нивъл,
алка куаррэ
коаммгатъ.

Пыя руэскэтъ,
югке ыввна.
Я сыйй выййтэв
рёввкэм гуэйкэ.



Автор Екатерина Коркина
Перевёл А. Миланов





пѣццк – печок (верхняя одежда)

о̄аз – одежда

т̄алльв – зима

кэлмас – холод, холодно

к̄эллмас – холода

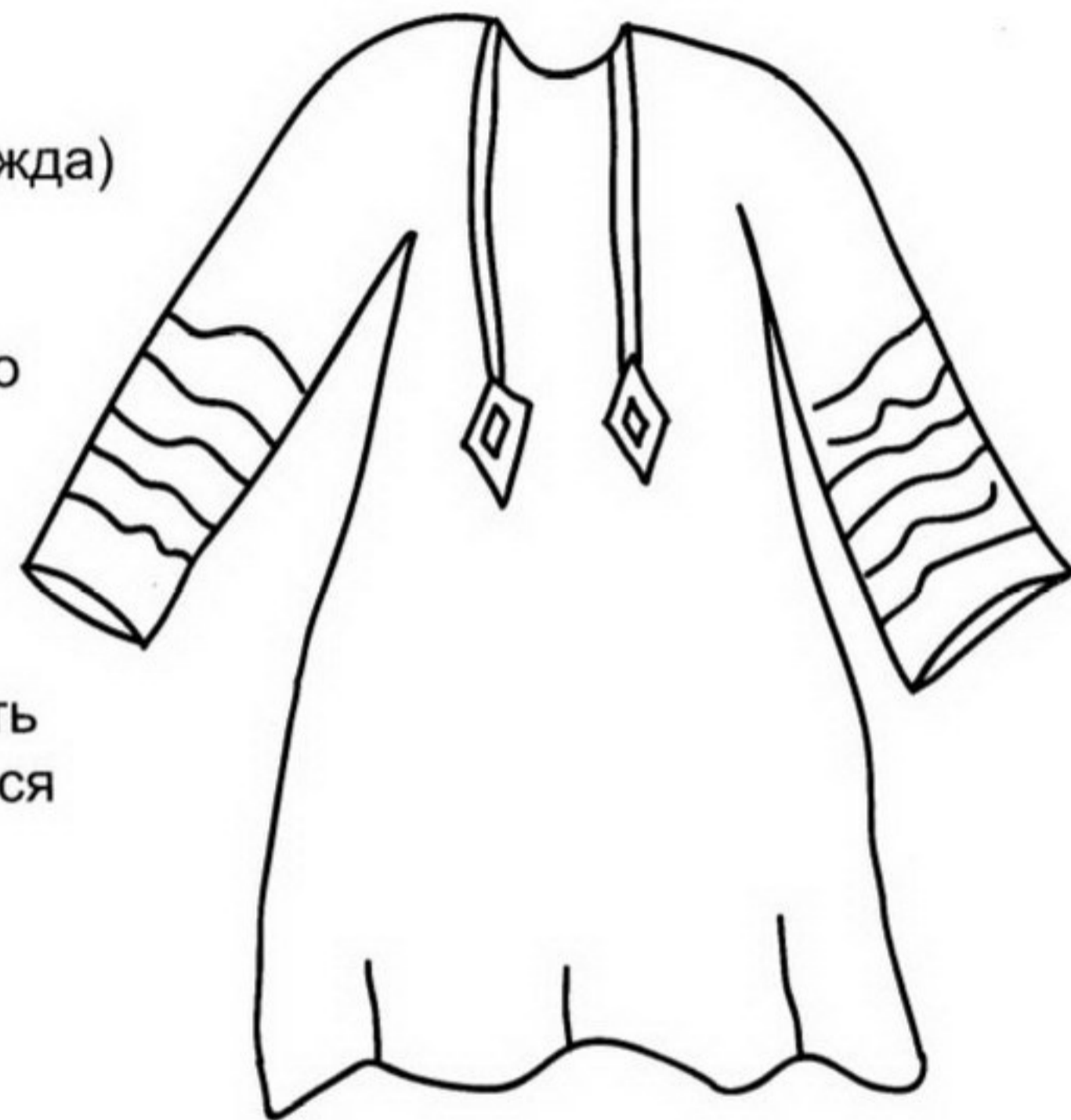
в̄аннценъ – обувь

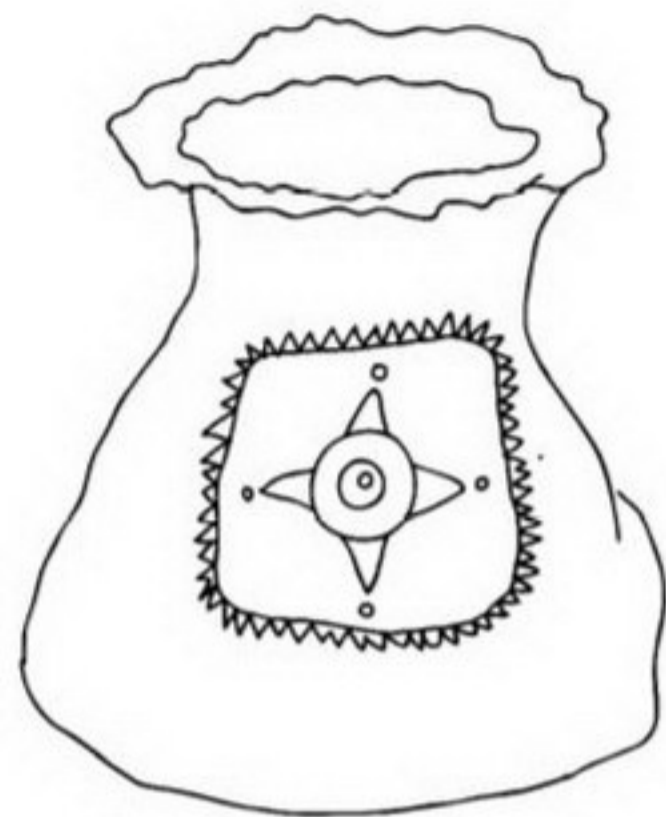
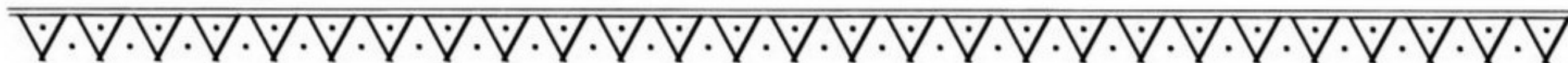
коаммэ – каньги

воац – рукавицы

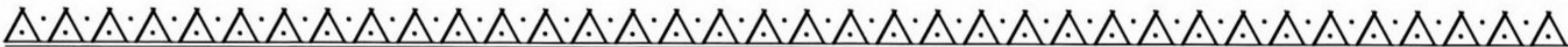
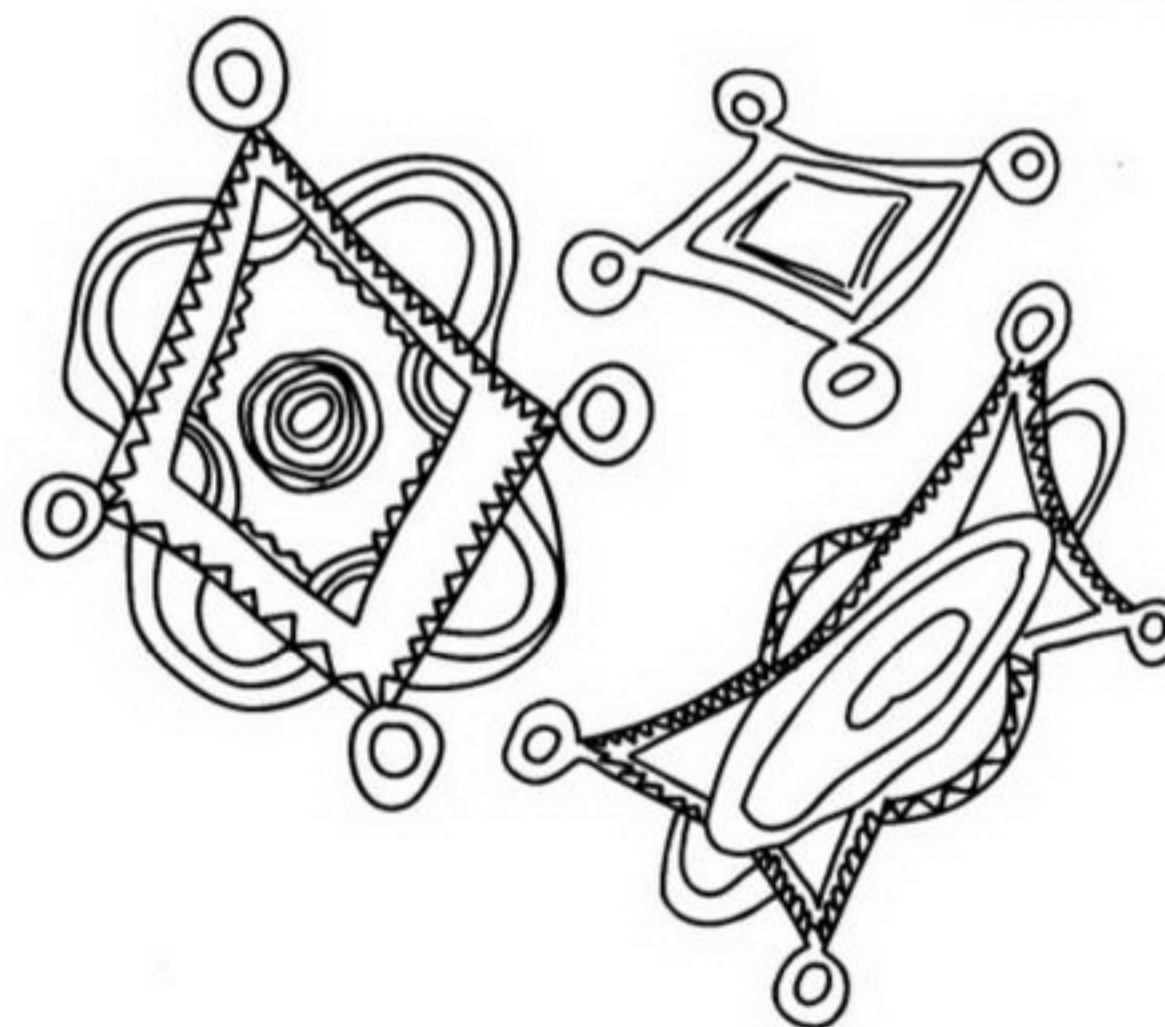
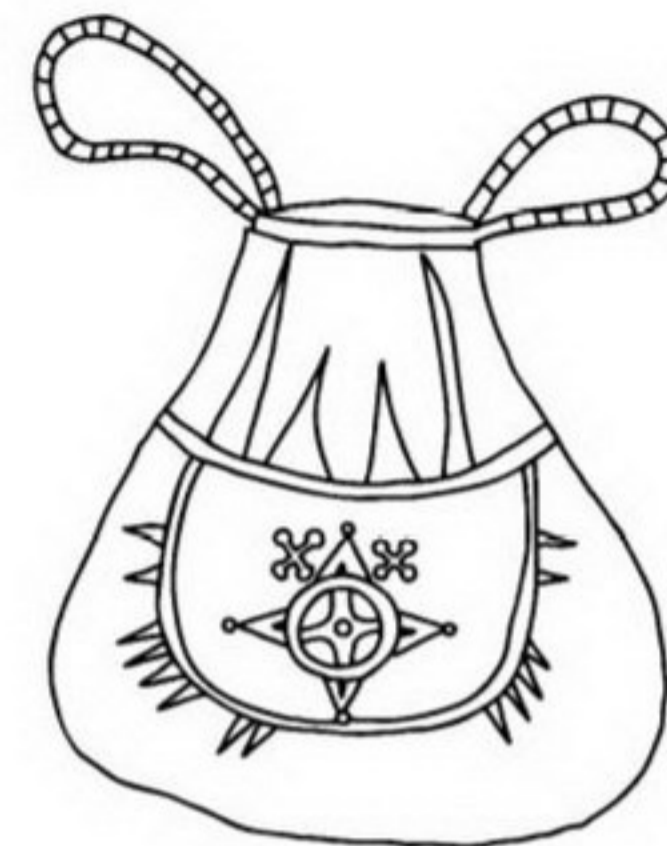
ц̄агке – одевать, надевать

ц̄агке в̄аннцнэть – обуться





кырыйнэсс – рисунок, узор
кырыйнэз – рисунки
кырый – узор, орнамент
мōджесь кырый – красивый узор
вўсс – киста





кārрь – деревянная чаша, тарелка

нāһпъ – чашка

оассътэ – посуда

Мунн юга чай нāпесът. – Я пью чай из чашки.

мēһцътэмушш – охота

мēһцътэм рӯввът – орудия охоты

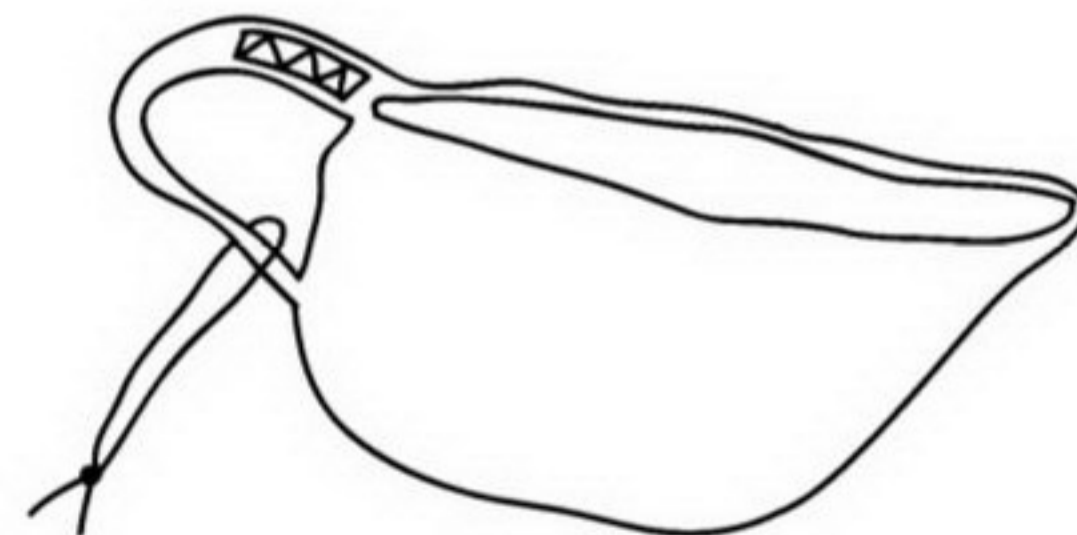
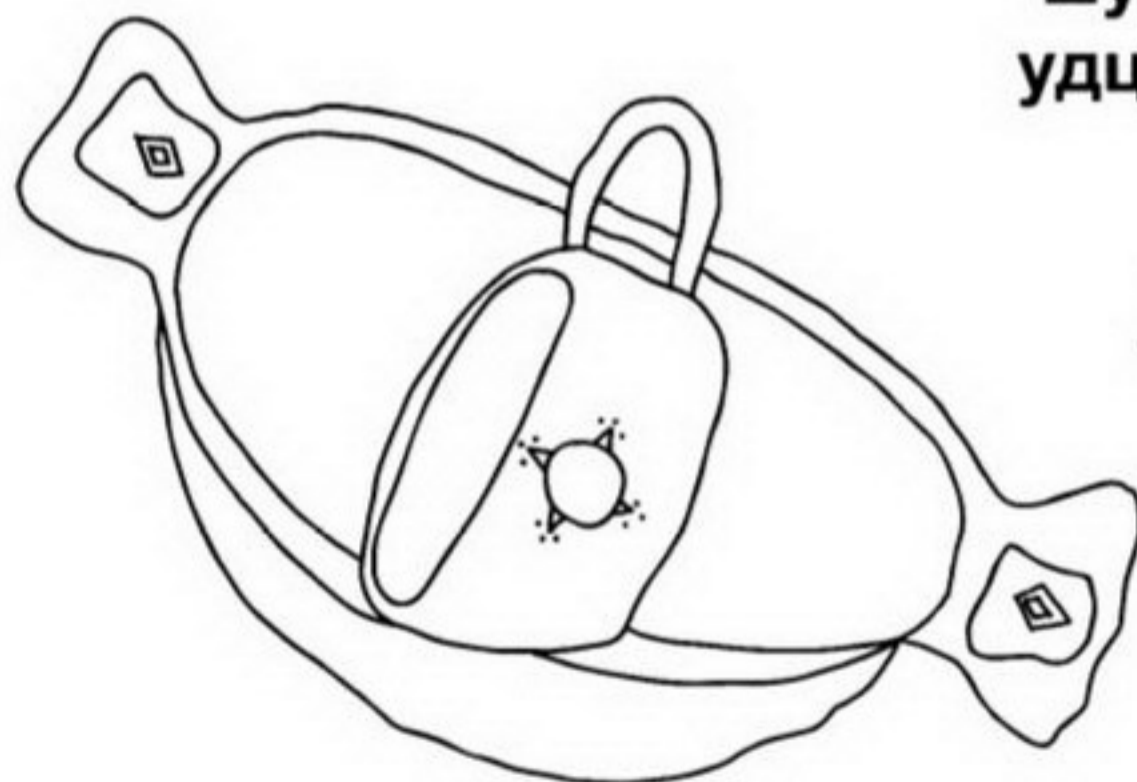
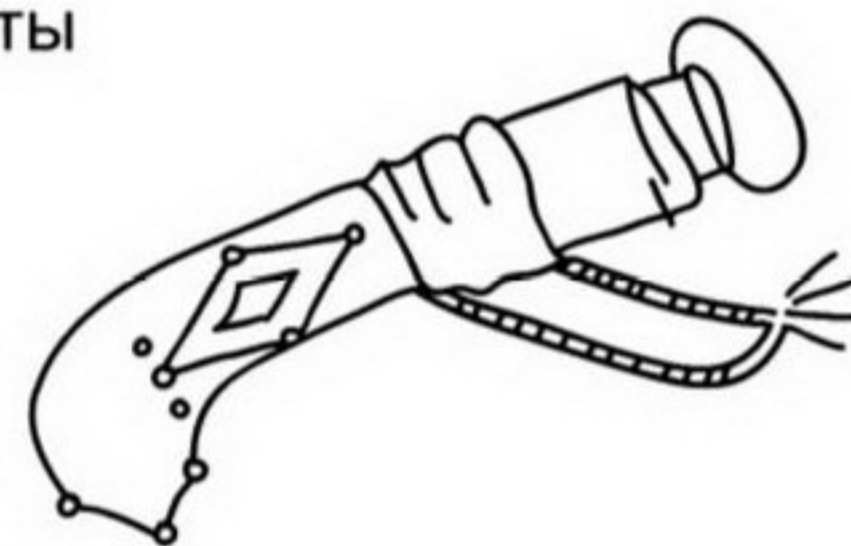
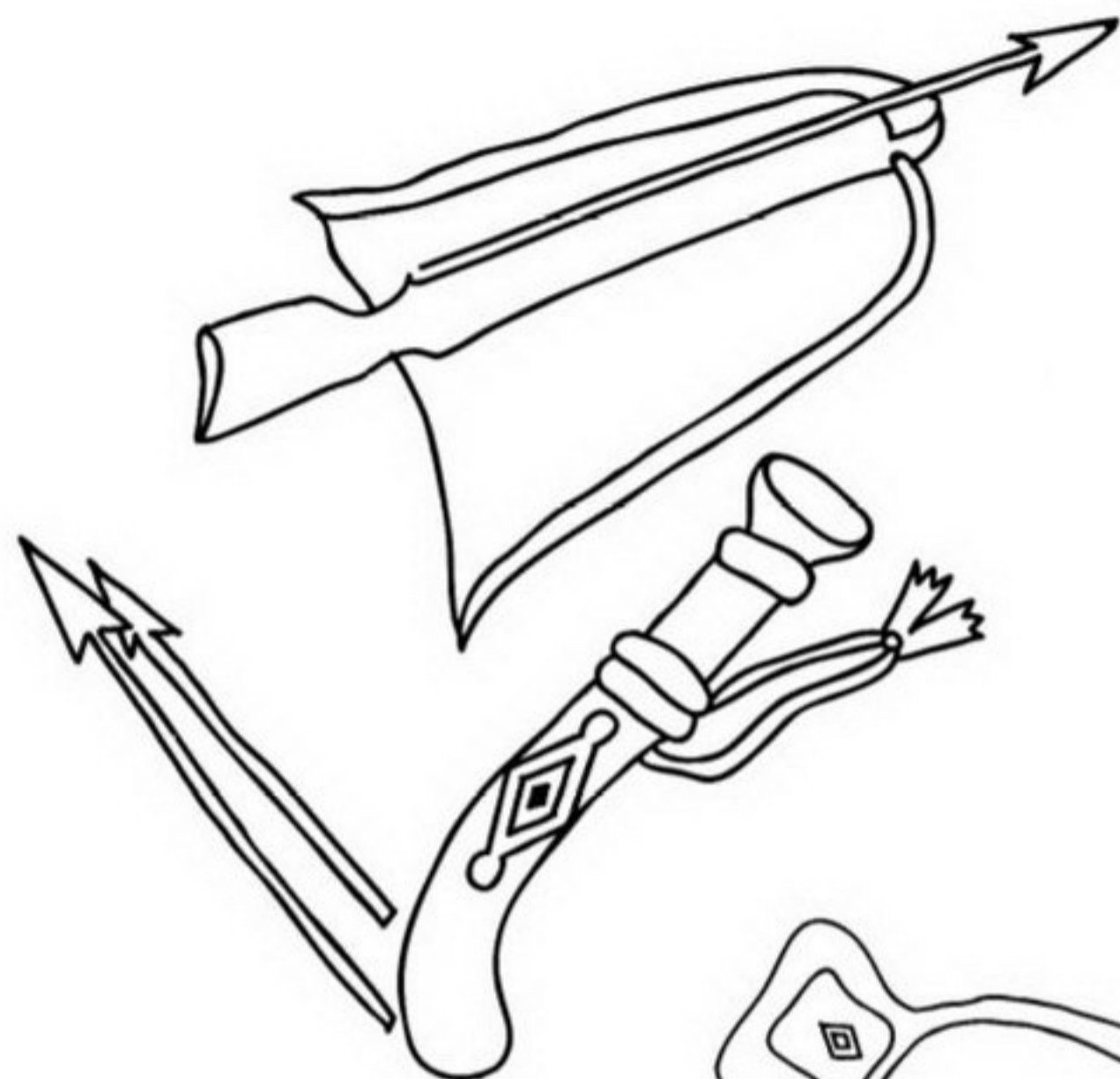
нӱлл пысс – арбалет

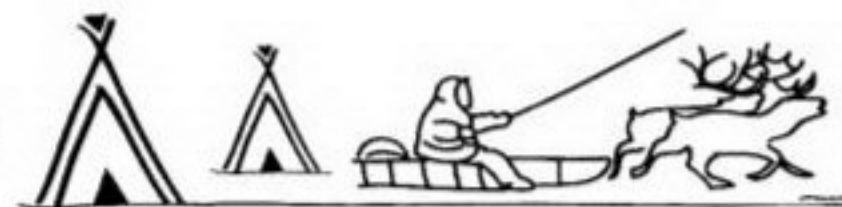
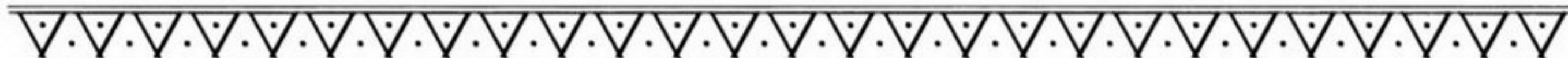
нӱлл – стрела

ныййп – нож

шӯрр – большой

удць – маленький





НЕВОДОК

Невод, невод, неводок,
Ты кормил меня как мог,

Я связал тебя,
В море взял тебя.

Невод, невод, неводок,
Встань теченью поперёк!

Мы накормим, неводочек,
Всех сынов моих и дочек!



НУЭТЭНЧ

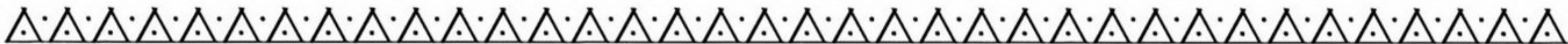
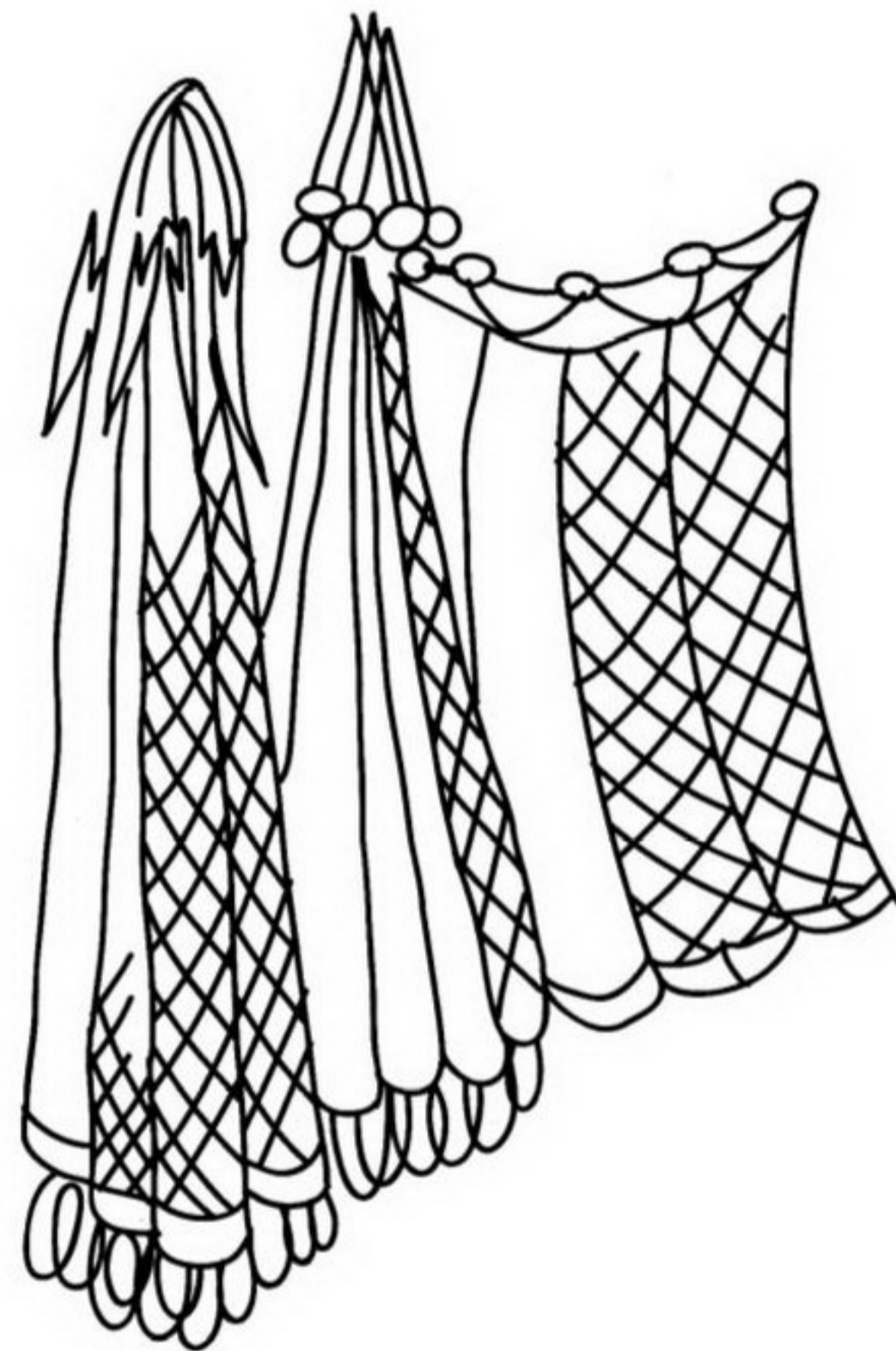
Нуэтэнч, нуэтэнч,
ляк мун портэнч.

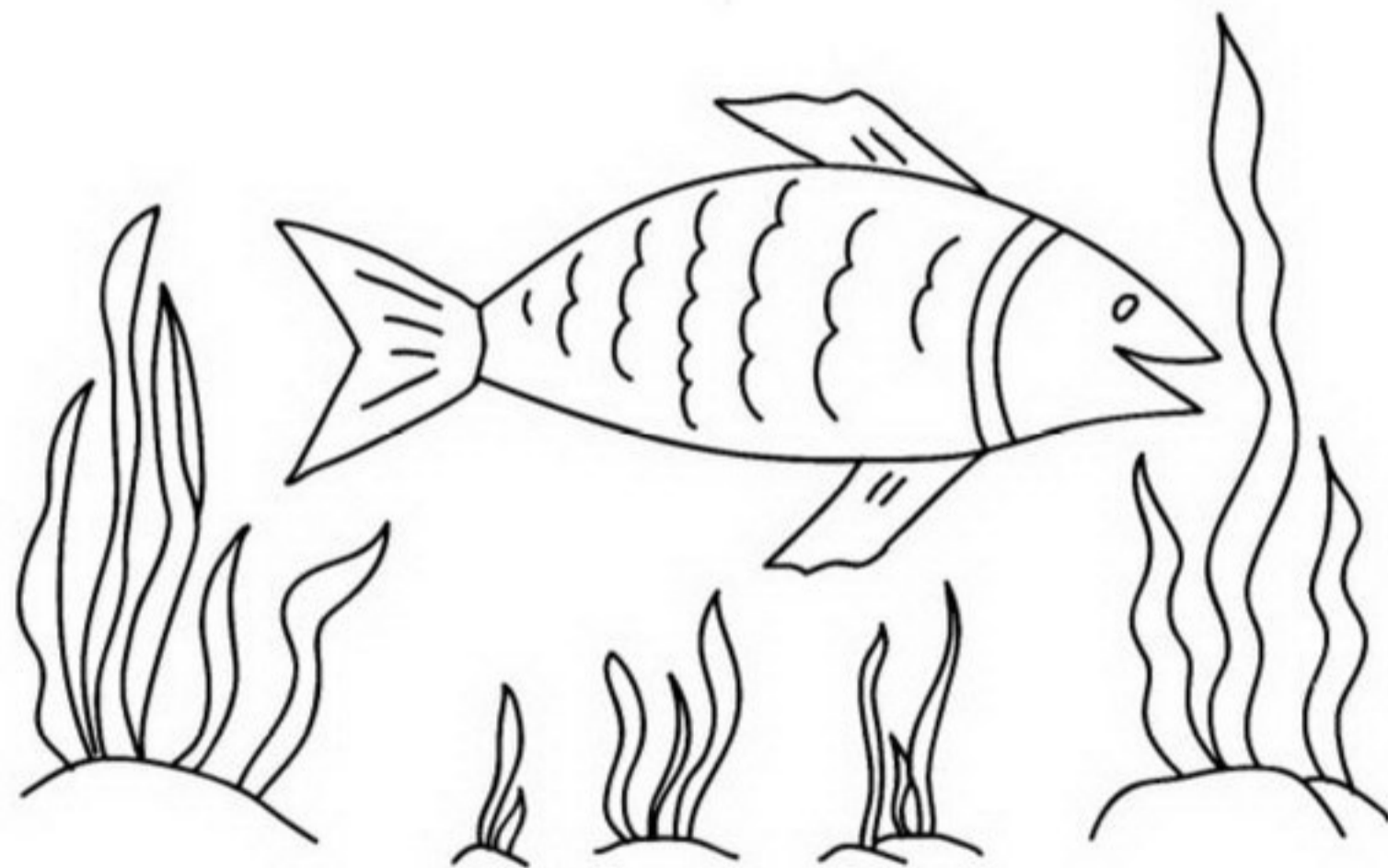
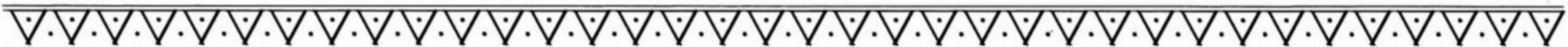
Мунн тōн лыһке,
мунн тōн чиххьтэ.

Шыль, мун нуэта,
куэла вуэрта.

Куэлла тятак,
пйррас портак.

*Автор Екатерина Коркина
Перевёл А. Миланов*





кўлль – рыба

яввьр – озеро

ёгк – река

лўсс – семга

кўввч – кумжа

вўсскан – окунь

шāбп – сиг

суэввель – хариус

ныгкешь – щука

вўшшенъ – налим

сāйм – сети

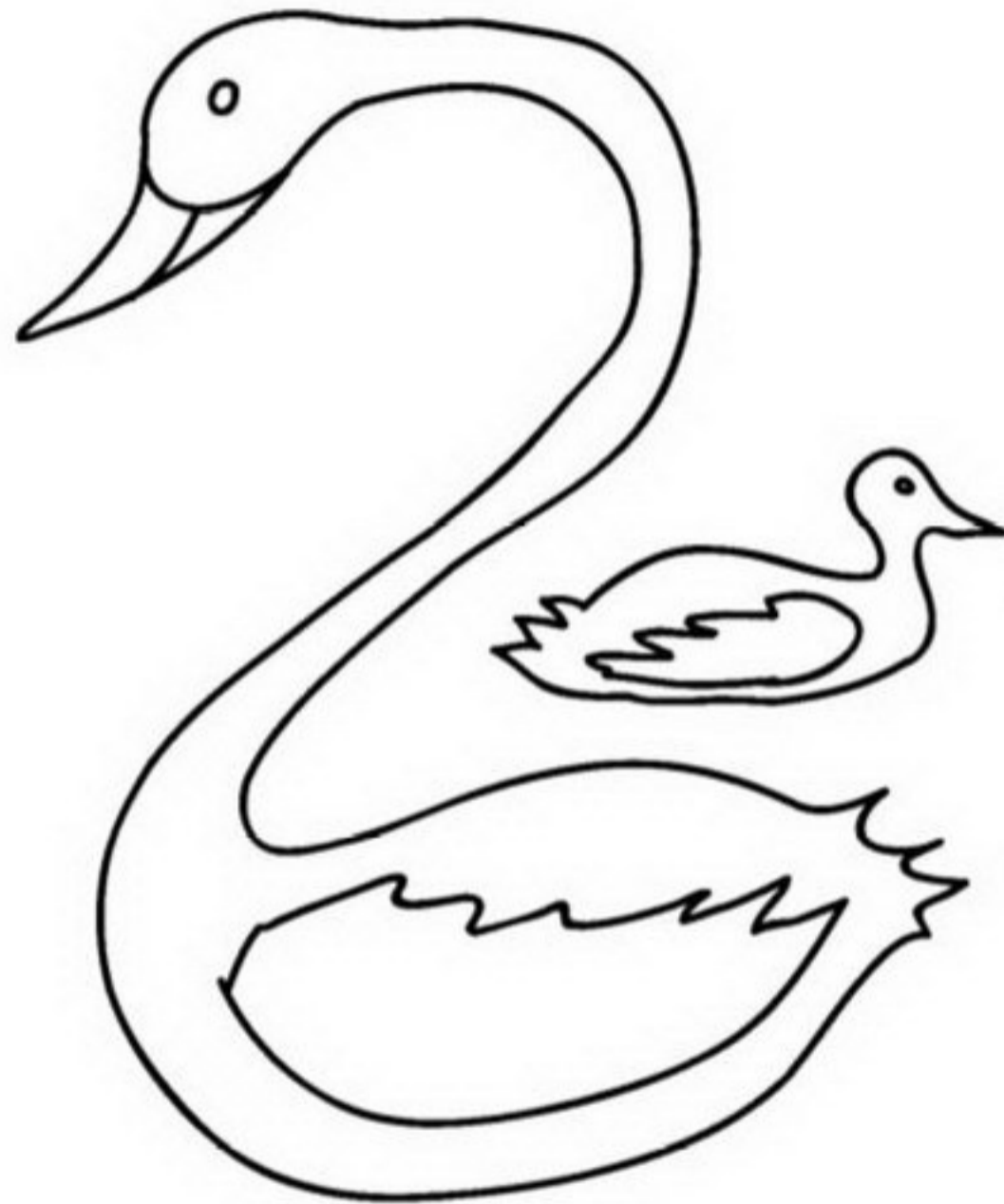
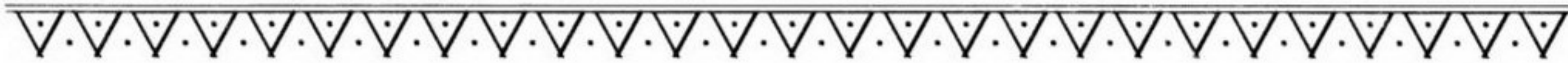
кўльшыллем пāјк – орудия для ловли рыбы

вуаңкэммўрр – удочка

Сāймегузйм шыллев кўль. – Сетями ловят рыбу.

явьрсўййн (цёбпэм сўййн) – осока





лоаннѣт – птица
нюххч – лебедь
чадзьлоаннѣт – утка

вѣррь – лес

яввьр – озеро

ѣгк – река

пѣййв – солнце

уррьт – гора

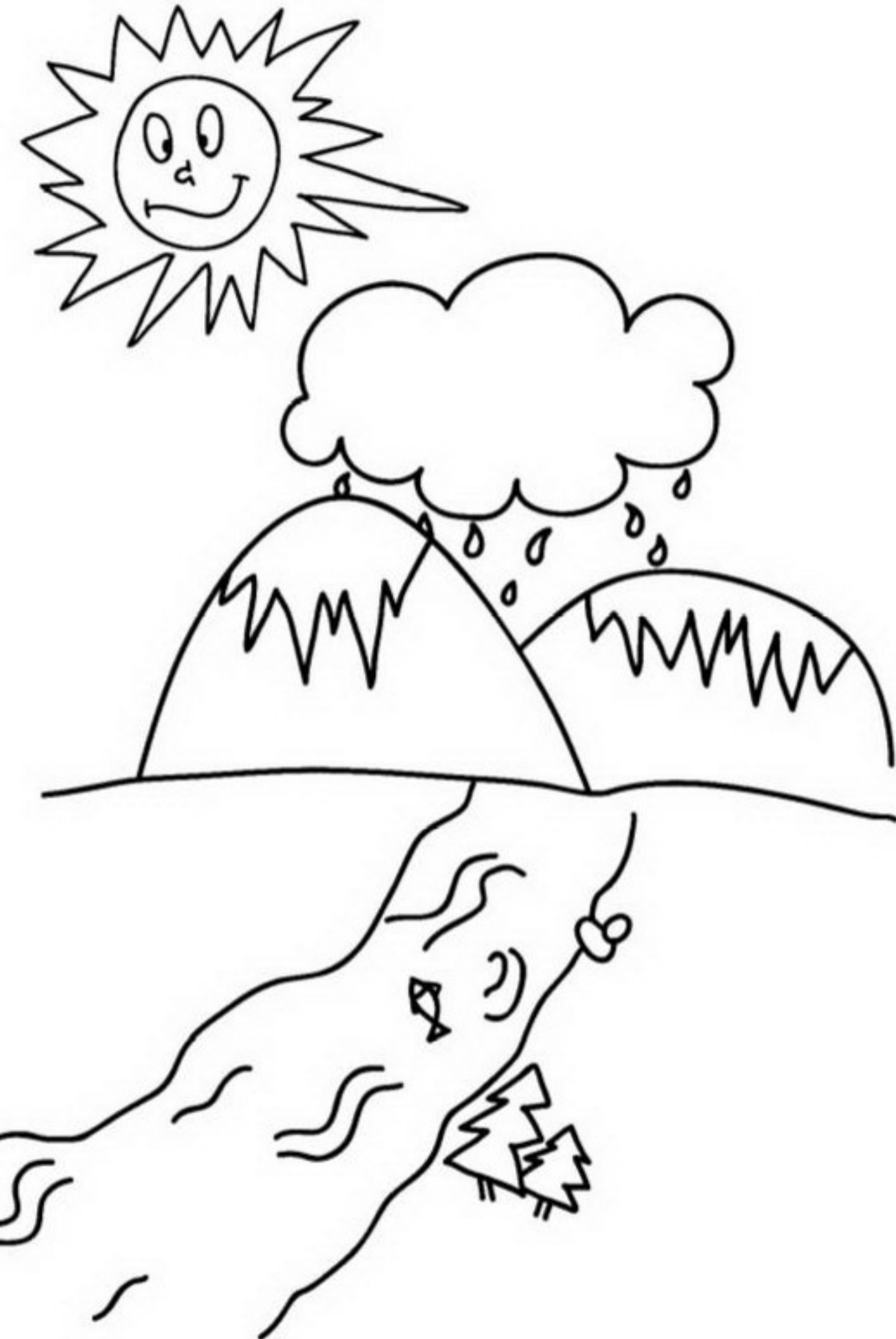
урьт – горы

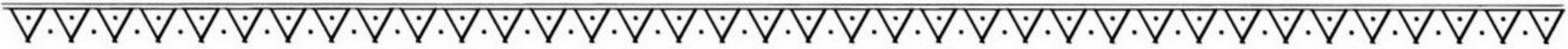
алльм – небо

пѣййвоашт – солнечный день

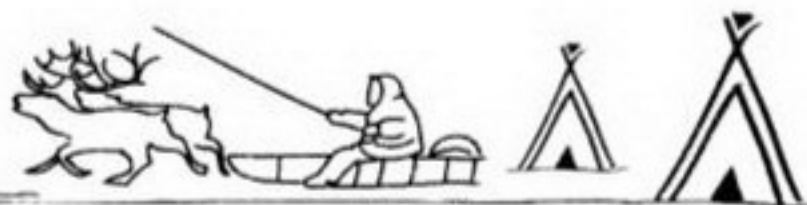
Альмэсьт пѣййв пѣшшт. –

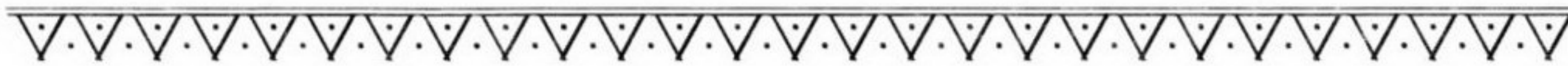
На небе светит солнце.





ВУЭХХЫТ – туча
чоаһпесь вуэххыт – чёрная туча
аббрь– дождь
Аббрь манн. – Идёт дождь.
аббрьесь – дождливый
манн – луна, месяц
тассыт – звезда
тасыт – звезды
ЫЙЙ – ночь

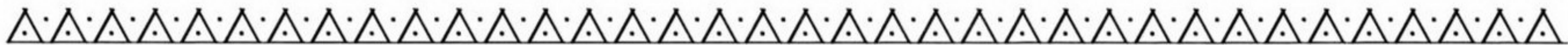


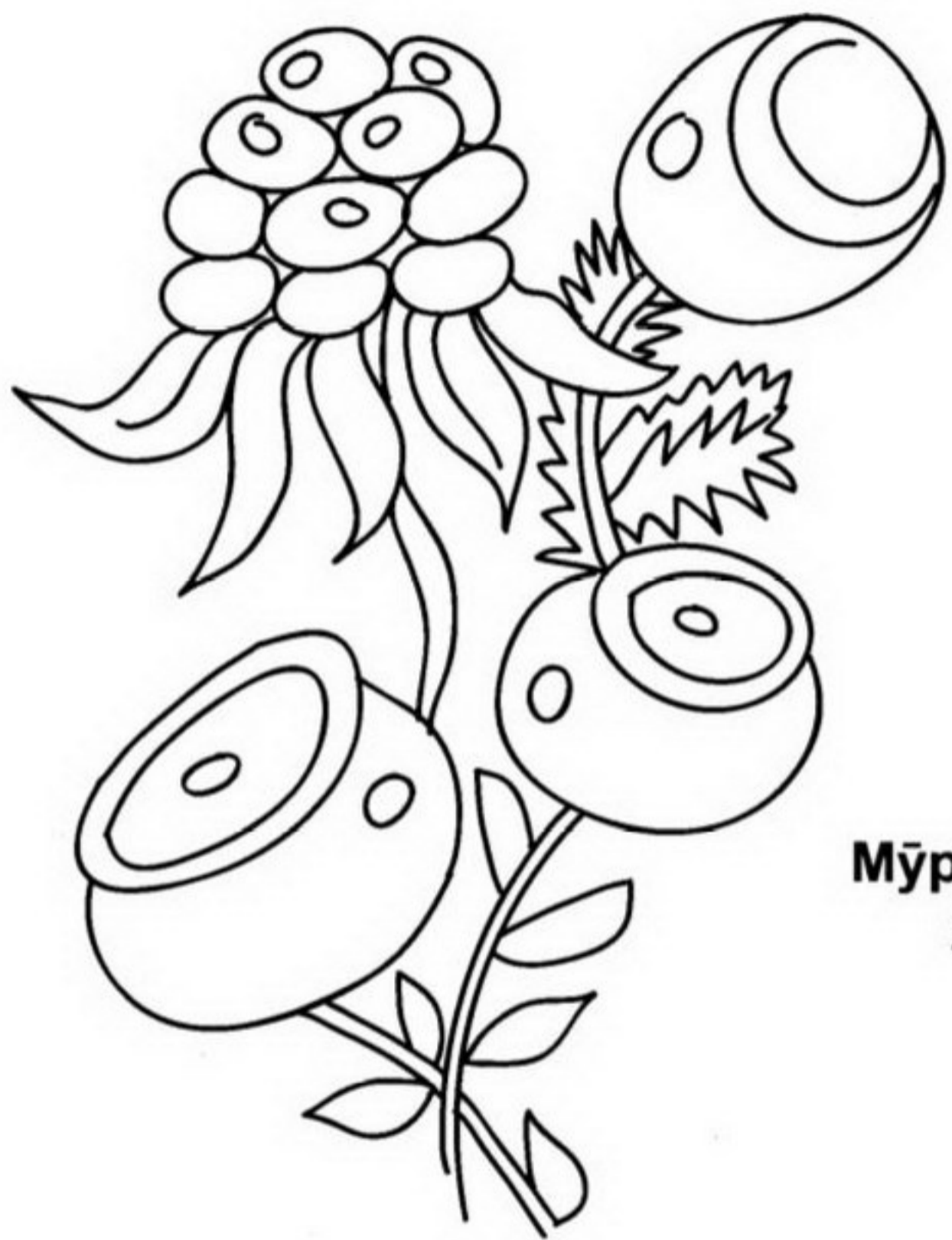
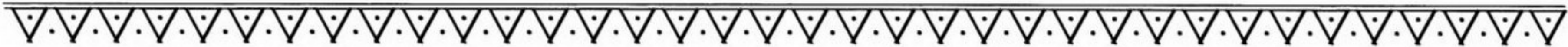


- вāррь** – лес
лāммт – лес, тайга
чāрр – тундра
мūrр – дерево
кūсс – ёлка, ель
пēссь-мūrр – береза
субпь – осина
роашшьн – рябина
пуай – ива
пēдзь – сосна
нуэррт – можжевельник
кумпар – гриб



Мūr шāннтэв вāресьт. – Деревья растут в лесу.
Кūммпар шāннтэв вāресьт я чāрэсьт. –
Грибы растут в лесу и тундре.





мӯррий – ягода

мӯрий – ягоды

лӯмь – морошка

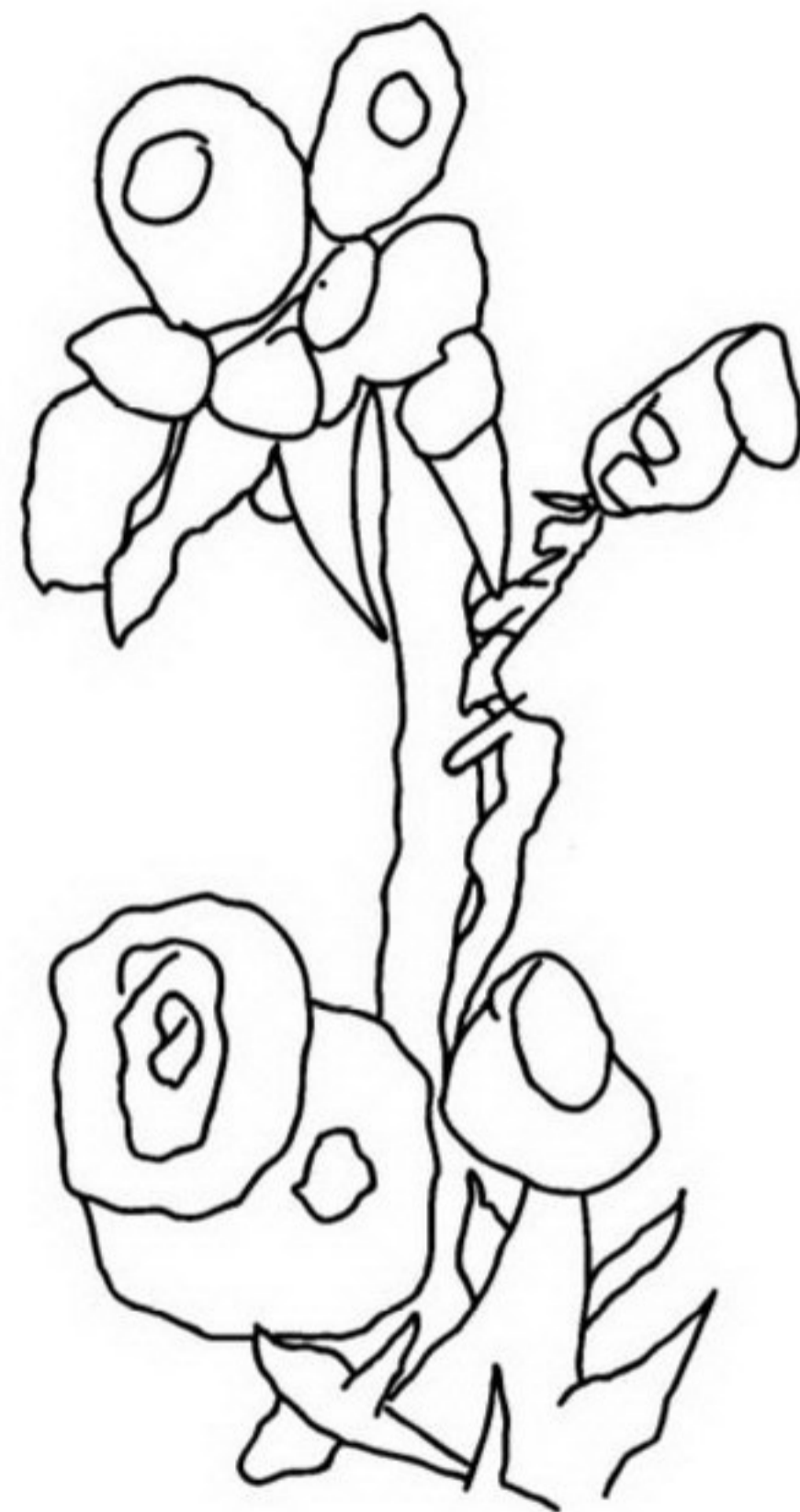
саррь – черника

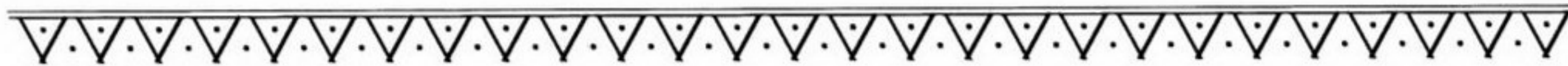
чуммнушш – вороника

ёну – брусника

Мӯрий шәннтэв вāресьт я чārэсьт. –

Ягоды растут в лесу и тундре.





СОЛНЕЧНЫЙ ДЕНЬ

Солнечный день!
Солнечный день!
Птицы поют:
«Вей-вей-вей!»

Рады зайчишка, лисичка, медведь,
Жаль, что они не умеют петь!

ПЕЙЙВЬЕСЬ ПЕЙЙВ

Пеййвьесь пеййв!
Пеййвьесь пеййв!
Цызга лаввлэв:
«Вей-вей-вей!»

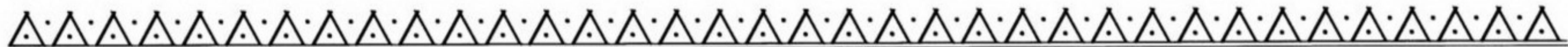
Роаммшадт рймьн,
роаммшадт талл:
«Пэре шйг лй
вāресьт тāрьм».

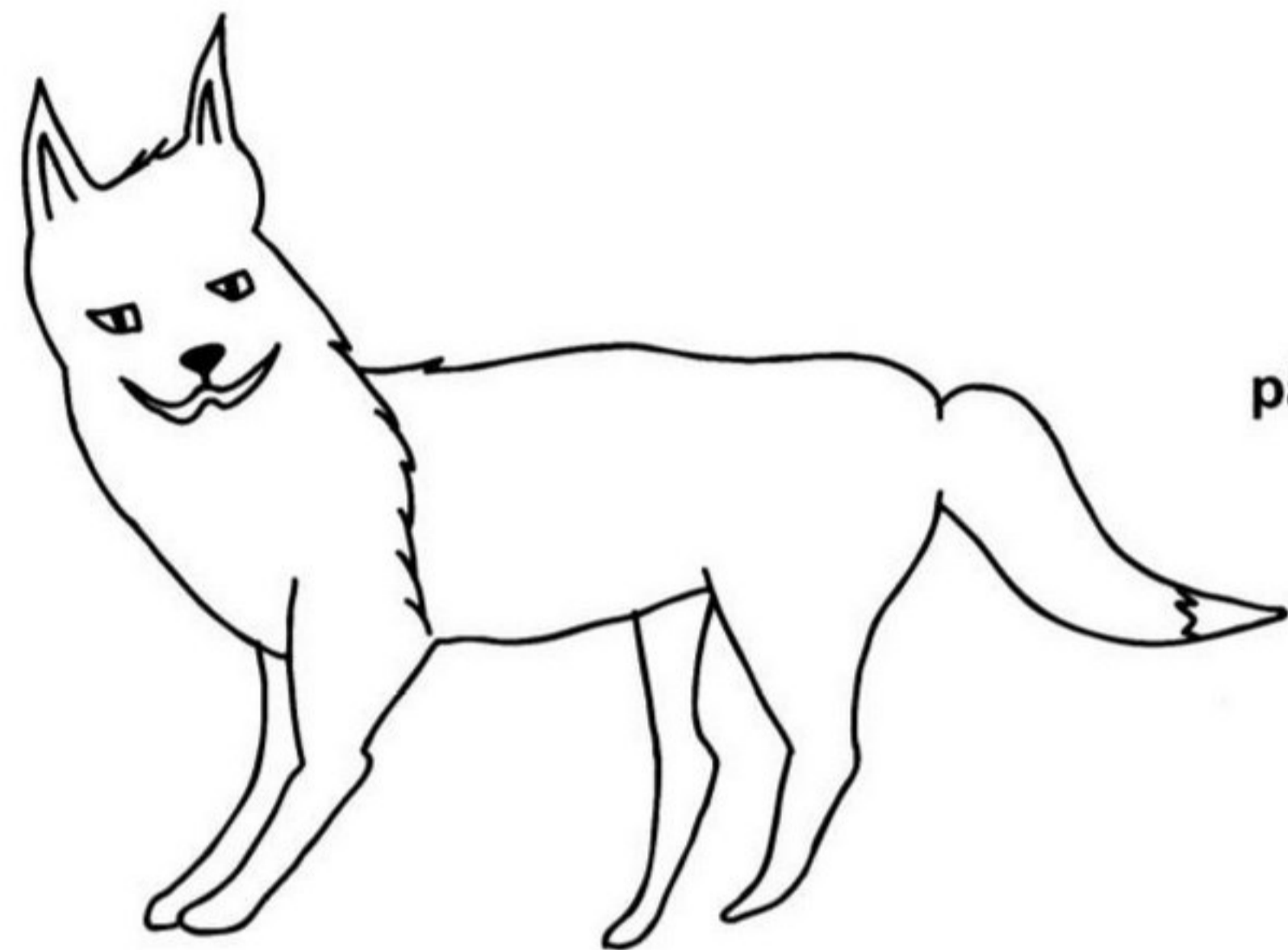
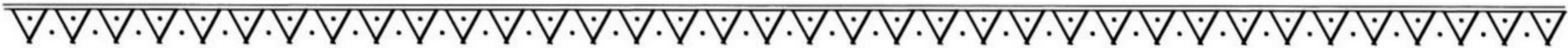


Автор Эльвира Галкина
Перевёл А. Миланов

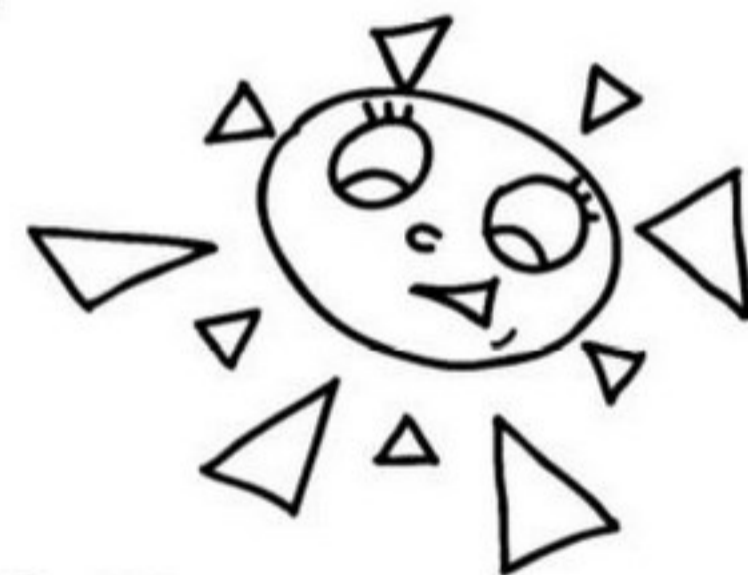
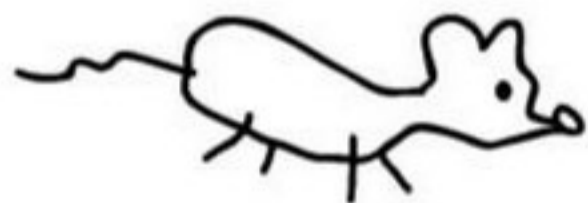


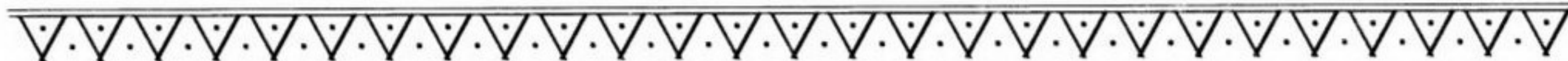
нāввѣт – зверь
нāвѣт – звери
сāррв – лось
тāлл – медведь
сāһпълиңк – мышь
коаннѣт нāвѣт (вāрьжэва) –
дикие животные
**Коаннѣт нāвѣт ёллев чāрэсьт,
вāресьт я лāмтэсьт.** –
Дикие животные живут в тундре,
в лесу и в тайге.





нюэммель – заяц
рāссь – растительность, зелень
эвьнэнч – цветок
эвьн – цветы
рйммьн – лиса
Нюэммель ялл вāресьт. –
Заяц живёт в лесу.





куэдт̄ н̄авыт – домашние животные

пуаз – домашний олень

ёррьк – олень-самец

в̄унял – вонделка (самка оленя с 1 года до 2 лет)

āлт – важенка (самка оленя с 4 до 8-10 лет)

вуэза – оленёнок (телёнок оленя)

в̄уссь – пыжик (оленёнок до 3-4 месяцев)

ч̄епэрк – чопурок (оленёнок 3-5 месяцев)

пуазпынней – оленевод

чуэррьв – рога

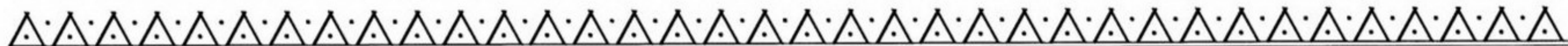
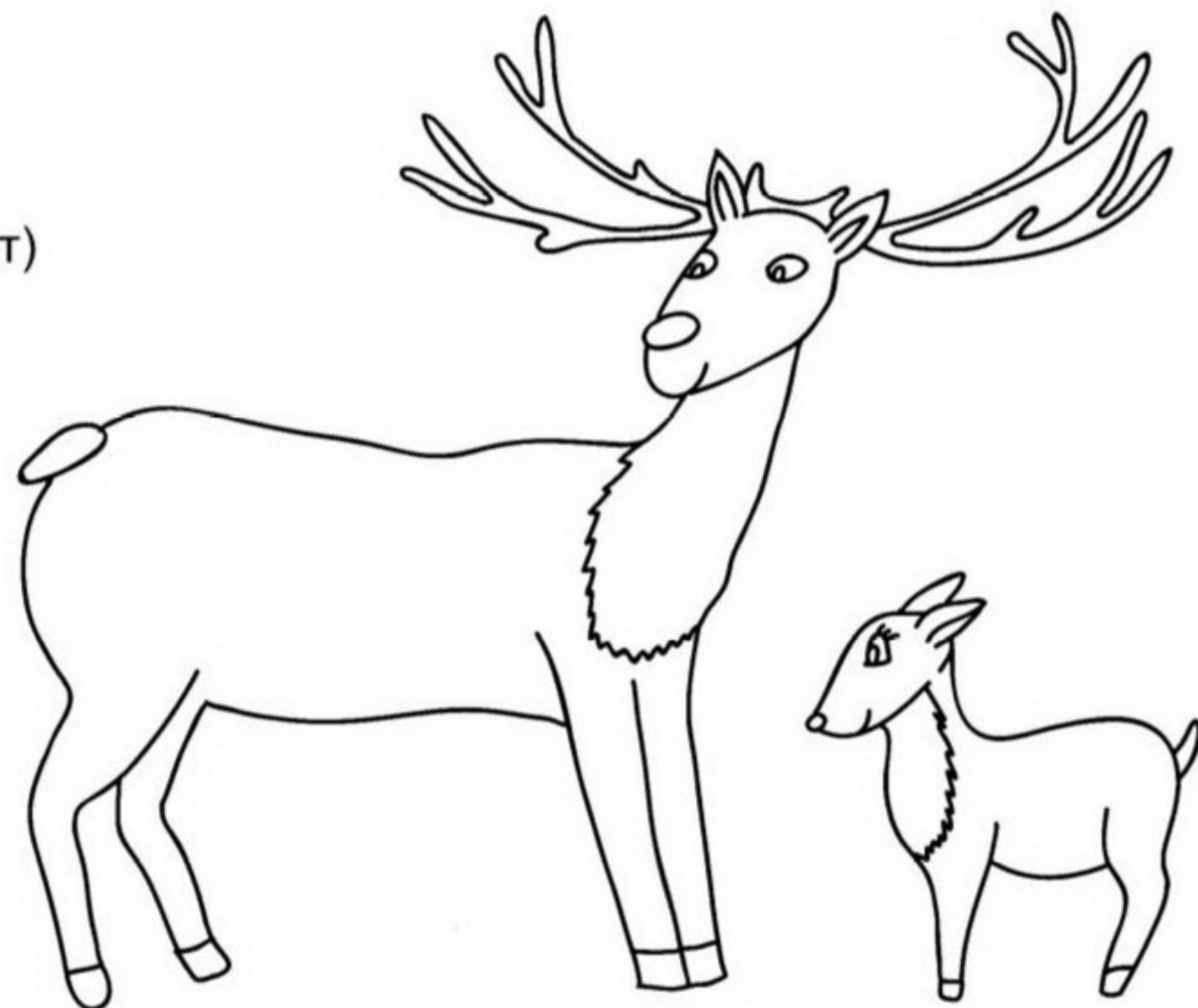
п̄үдзэ т̄үлльй – оленья шкура

ёгель – ягель

сефьтэр̄ь – мох болотный

ч̄йгар – стадо оленей (небольшое)

к̄әннц – копыто





ОЛЕШКА

Он растёт проказником,
Резвым и брыкастеньким,
Бархатные рожки,
Крепенькие ножки.

Он, заигрываясь, часто
И о маме забывает.
Только олениха, к счастью,
О себе напоминает.

Если где-то долго бегал он,
Пропадая невзначай,
Наказанье будет пегому:
Возле мамы поскучать.



ЯРКЭНЧ

Ляйй эххт яркэнч чофта сүрвэсь,
чоапесь ывьнэнь, чоарвагуэйм.
Чоарва лийенъ сүбпесь,
юэлка сөнэсьт сёнъкесь.

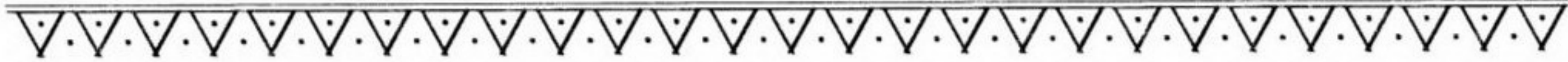
Пеййв бай кэрант, нючкант,
рыссегуэйм сөнн сйрант.
Ёньсэсьт поагэ поачк,
Мауна карр я рягк.

Куэссъ яркэнч кугкя кадт,
ённь – аллт сөн эл сяннт.
Поанк часс вёрът поалльтэ вуэусэ,
сама садга вуэдъсе.



Автор Эльвира Галкина
Перевёл А. Миланов





МОИ ДРУЗЬЯ

На меня глядит спросонок
Друг мой юный оленёнок.
С ним щенок неразлучаем, –
Я в друзьях души не чаю.

Оленёнка зовут Уррпа,
У собачки кличка Чуррпа.
Пыжик Уррпа убегает,
Чуррпа – следом догоняет.

Уррпа прытко мчит по кочкам,
Чуррпа отставать не хочет:
Лает громко и настырно,
Опекает друга с тыла.

Мы втроём возню затеем,
Это делать мы умеем.
Мы поистине друзья,
В тундре без друзей нельзя.



МУН КАНЬЦ

Тэдта кё лй?
– Яркэнч лй.
Тэдта кё лй?
– Пённга лй.

Яркэнч лй Уррпа,
Пённга лй Чуррпа.
Поачкант Уррпа,
Соагант Чуррпа.

Уррпа вуагк,
Пуэдтэ кырт,
Чуррпа угк,
Мыннэ пыһт.

Чуррпа, Уррпа
Мун лёв каньц,
Чарэсьт оххта
мунн эмм ваньц.



Автор Екатерина Коркина
Перевёл А. Миланов





ЧЕЙ ЖЕ ТЫ, ПЁСИК?

Чёрный носик,
Чей же ты, пёсик?
Почему хромаешь?
Что же лаешь ты?

Иди скорей домой,
Бедный пёсик мой!
Был ты ничей,
Теперь ты будешь мой!



КЕНН ЛЯК, ПЕННЭ КУДЦА?

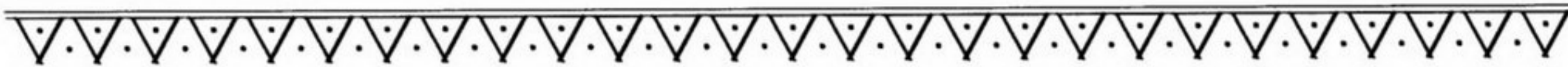
Чōахпесь нюна,
Кённо льяк кудца?
Мэйт тōнн лыхклак?
Мэйт тонн угак?
Вўллькэпъ пёррьтэ
Мунн тōн вāлта.

А удць кудца угк.
Пэре чофта угк.
Тала тоннэ вуэннч – пōр!
Тала тоннэ чāдзь – юг!



Автор Эльвира Галкина
Перевела Эльвира Галкина





ОЛЕНЁНОК

Пыжик по тундре бежит,
Белый-белый альбиносик.
Ягель ковром под ногами лежит,
Солнце упрятала бабушка-Осень.

Дождик из туч, как из сита сеет.
Всё это родина, милый мой Север.

ВУЭЗА

Вуэза чār мйллътэ карр,
Вйллъкесь вуэза,
Мōджес чārр.

Пеййв эй пāшьт,
Аббрь ёадт.
Чēххч-āка
Чйррэ пуадт.



Автор Эльвира Галкина
Перевела Эльвира Галкина



НИТКА ВОТ...

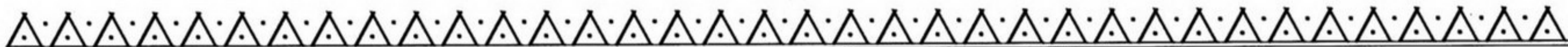
Нитка вот,
Бумажка вот,
Поиграем с тобой, кот.

ВĀЛТА СŪНĀ...

Вāлта сŷнā.
Кōра пыммьга,
Сйррэ тōнэнъ,
Коазя, алка.



Автор Екатерина Коркина
Перевёл Н. Голь





Дети – художники, проживающие в с. Ловозеро Мурманской области:

Будович Никита, Будович Александра, Бардукова Екатерина, Бондарева Валерия, Бараковский Никита, Гаран Александр, Грамчук Данил, Зарубин Дмитрий, Куроптев Эдуард, Куроптева Дарья, Кириленко Роман, Москвин Михаил, Приходченко Александра, Павликова Ульяна, Смирнов Владислав, Струнина Вероника, Струнин Константин, Ткачева Анастасия, Филиппова Татьяна, Ходзинский Данила, Хатанзейский Дмитрий, Хатанзей Юля, Шубина Анастасия, Шубина Наталья, Шубин Дмитрий, Юлин Александр

В разработке раскраски приняли участие:

сотрудники МБУК «Ловозерский районный национальный культурный центр», с. Ловозеро:

Татьяна Сечко, директор,

Валерия Сидоренкова, методист по работе с молодежью,

Валентина Кириллова, методист по саамскому языку,

Михаил Бараковский, зав. отделом «ТИЦ»,

а также

Нина Афанасьева – председатель рабочей группы по сохранению саамского языка
Совета представителей коренного народа саами при губернаторе Мурманской области,

Александра Антонова – эксперт рабочей группы по сохранению саамского языка
Совета представителей коренного народа саами при губернаторе Мурманской области,

автор первого саамского букваря,

Яков Яковлев, художник

Стихи:

Екатерина Коркина, Эльвира Галкина

Перевод: А. Миланов, Н. Голь, Э. Галкина



